

CYNTHIA GABBAY DFG PROJECT

ABSTRACTS

DIE JÜDISCHE BIBLIOTHEK IN ARGENTINIEN: CARLOS M. GRÜNBERGS KOSMOPOLITISCHE POESIE UND POLYGLOT ÜBERSETZUNG

An der Schnittstelle zwischen der romanischen (insbesondere hispanischen) Literaturwissenschaft und der Judaistik wird dieses Projekt die jüdischen Imaginarien untersuchen, die durch Intertextualität und Übersetzung in die argentinische Literatur eingeführt wurden, insbesondere in ihrer Beziehung zum Neo-Sephardismus. Die Studie zielt darauf ab, die Beziehung zwischen europäischen und jüdischen Literaturen und der jüdischen Literatur im postkolonialen Argentinien zu beleuchten. Hierzu wird als Fallstudie die Poesie und die hyperpolyglotte Übersetzung von Carlos Moisés Grünberg (1903-1968) untersucht. Mit einer Reihe von interdisziplinären Instrumenten werden diese Imaginarien identifiziert und die Beziehung des Autors zur Avantgarde der "Florida-Gruppe" und der Zeitschrift Martín Fierro in Argentinien beleuchtet. Jüdische Poesie und das, was als "jüdische Übersetzung" definiert wird, werden als Re-Signifikanten der argentinischen Literatur analysiert. Im Rahmen des Projekts sollen die Methoden untersucht werden, die der Autor bei der Übersetzung jüdischer und europäischer Literatur anwandte, insbesondere die Calque-Methode, die für die traditionellen Ladino-Übersetzungen charakteristisch ist und mit der der Autor sakrale und traditionelle hebräische Texte übersetzte hat. Neben der Untersuchung der Intertextualität in den Gedichtbänden "Las cámaras del rey" (1922), "El libro del tiempo" (1924), "Mester de judería" (1940) und "Junto a un río de Babel" (1965) des Autors werden Carlos M. Grünbergs Übersetzungen von Werken von Heinrich Heine, Umberto Saba, H. Leivik, Judah Magnes und Daniel Pasmanik analysiert. Dieses Vorgehen wird auch für die Definition der "Jüdischen Bibliothek in Argentinien" von Bedeutung sein, einem literarischen System mit vielfältigen Verbindungen zwischen Texten, Sprachen, Bedeutungen, Intertextualitäten, Geschichten und Zeiten.

THE JEWISH LIBRARY IN ARGENTINA: CARLOS M. GRÜNBERG'S COSMOPOLITAN POETRY AND POLYGLOT TRANSLATION

In the intersection of Romance (especially Hispanic) literary studies and Jewish studies, this project will examine the Jewish imaginaries introduced in Argentine literature through intertextuality and translation, particularly in their relation to Neo-Sephardism. The study aims to illuminate the relation between European and Jewish Literatures, and Jewish Literature in postcolonial Argentina. It chooses as a case study the poetry and

hyperpolyglot translation by Carlos Moisés Grünberg (1903-1968). A set of interdisciplinary tools will be organized in order to identify these imaginaries and to study the author's relation with the avant-guard 'Florida Group' and the magazine *Martín Fierro* in Argentina. Jewish poetry and what will be defined as 'Jewish translation' will be analyzed as re-signifiers of Argentinian literature. The project proposes to examine the methods with which the author engaged when translating Jewish and European literature, in particular, the Calque method, characteristic of traditional Ladino translations, that the author employed in order to translate sacred and traditional Hebrew texts. Besides the study on intertextuality in the author's poetry volumes 'Las cámaras del rey' (1922), 'El libro del tiempo' (1924), 'Mester de judería' (1940), and 'Junto a un río de Babel' (1965), it will analyze Carlos M. Grünberg's translations of works by Heinrich Heine, Umberto Saba, H. Leivik, Judah Magnes, and Daniel Pasmanik. This endeavor will be also of importance eventually when defining 'The Jewish Library in Argentina', a literary system with multiple interconnections between texts, languages, significations, intertextualities, histories, and times.